

NOVVM TESTA-

MENTVM OMNE, MVLTQ VAM ANTEHAC DI-
ligentius ab ERASMO ROTERODAMO recognitū, emē-
datum ac translatum, nō solum ad Græcam ueritatē, uerum
etiam ad multorū utriusq; linguae codicum, eorūq; ueterū
simul & emēdatorum fidem, postremo ad probatissimorū
autorum citationem, emēdationem & interpretationē, præ-
cipue Origenis, Athanasij, Nazianzeni, Chrysostomi, Cy-
rilli, Theophylacti, Hieronymi, Cypriani, Ambrosij, Hila-
rij, Augustini, unā cū Annotationibus recognitis, ac magna
accessione locupletatis, quæ lectorem doceant, quid qua ra-
tione mutarū sit. Quisquis igitur amat uerā Theologiam le-
ge, cognosce, ac deinde iudica. Neq; statim offendere, si quid
mutatum offenderis, sed expende, num in melius mutatum
sit. Nam morbus est non iudicium, damnare quod non in-
spexeris.

SALVO VBIQVE ET ILLABEFACTO
ECCLESIAE IUDICIO.

Addita sunt in singulas Apostolorum epistolas
Argumenta per ERASMV M ROT.

A las fuentes de la Reina Valera

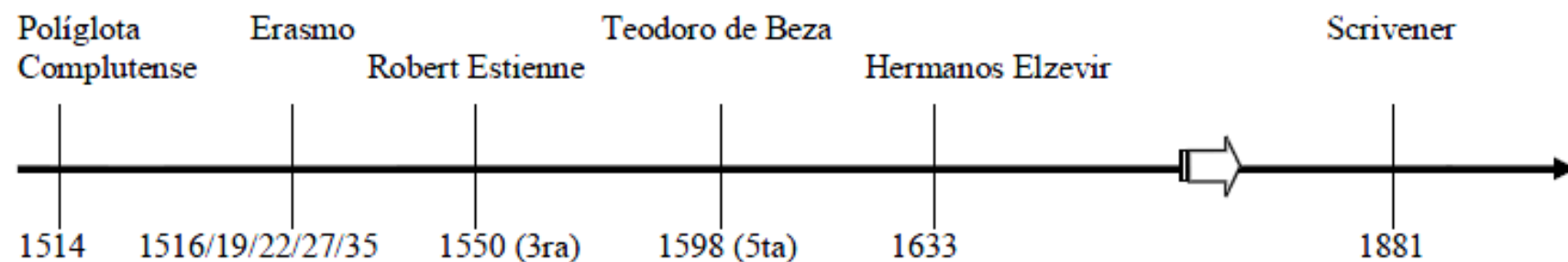
*"Sécase la hierba, marchítase la
flor; mas la palabra del Dios
nuestro permanece para siempre."
(Is.40:8)*

¿Cuál es la versión de la Biblia más fiel a los textos originales?

La mejor versión, es indudablemente, los propios textos hebreo, arameo y griego

Al no tener un conocimiento exhaustivo de dichas lenguas, debemos ir a las versiones en nuestro idioma (aunque si tenemos genuino interés, debiéramos estudiar en lo posible dichas lenguas)

Nuestra Reina-Valera



*Ediciones contemporáneas de Reina (1569) y Valera (1602)

*Debemos la traducción de la
primera Biblia al castellano, la cual
hoy conocemos como Biblia Reina-
Valera, a dos valientes creyentes
del s.XVI*



*Casiodoro de
Reina
(1520-1594)*



*Cipriano de
Valera
(1531-1606?)
"El hereje
español"*

Tanto Casiodoro de Reina como Cipriano de Valera, eran naturales de la provincia de Badajoz, que en aquel entonces, pertenecía al Reino de Sevilla.

Ambos cursaron estudios en la Universidad de Sevilla

Fueron monjes jerónimos en el Monasterio de San Isidoro del Campo, abandonándolo en 1557, rumbo a Ginebra



Monasterio de San Isidoro de Campos, en la localidad sevillana de Santiponce. Fundado en 1301, perteneció a la

Orden del Cister hasta 1431, pasando después a los ermitaños de los Jerónimos, y en 1568 a la Orden de San Jerónimo. En el s.XVI, se desarrolló uno de los primeros focos de la Reforma en España, ya que en su interior se leyeron y tradujeron libros prohibidos por la Inquisición. Algunos de los monjes fueron quemados en autos de fe por la Inquisición

Felipe II, al igual que la Inquisición, no repararon en gastos para calumniarlos, secuestrarlos, e intentar asesinarlos. Fueron "quemados en estatua" el 28 de Abril de 1562 en Sevilla, y colocada su obra en la Lista de Libros Prohibidos. Ambos se casaron en Londres.

*Casiodoro falleció el 15 de Marzo de 1594,
cuando ejercía el pastorado en la ciudad
alemana de Frankfurt, habiendo pasado
antes por Ginebra, Londres y Amberes
A Cipriano de Valera, se le pierde la pista a
partir del año 1606, en el cual todavía vivía.
Fue profesor en las universidades de
Cambridge y Oxford*



*Casiodoro de
Reina
(1520-1594)*

LA BIBLIA,
QUE ES, LOS SA-
CROS LIBROS DEL
VIEJO Y NUEVO TE-
STAMENTO.

Trasladada en Español.



דבר אלהינו יקום לעולם

La Palabra del Dios nuestro permanece para siempre. Isa. 40.

M. D. LXIX.

Biblia del Oso
(1569)

El Sancto Euangelio de nuestro Señor Iesu Christo segun S. Ioan.

C A P I T. I.

D Eclara la eternidad y diuinidad de la Persona de Christo. 2. La venida y officio del Baptista, a sab. para que testificasse de Christo. I. Buelue a la description de la Persona de Christo. II. Profigne en el officio de Bapt. I. Buelue a la persona de Christo declarando en summa su officio para con los hombres, que es ser el entero cumplimiento de las promesas de Dios, y la natural image del Padre (Heb. 1. 2.) enel qual lo vean y conoxcan los hombres para ser bienaventurados. Ab. 17. 3. II. Buelue a proseguir el proposito del officio del Baptista declarando en particular los testimonios que dio de Christo. III. El segundo y tercero testimonio. IIII. El quarto test. por el qual Andres, Pedro, Philippe, y Nathanael vienen a Christo.



E N EL principio y era la Palabra: y la Palabra era acerca de Dios, y Dios era la Palabra. 2 Esta era enel principio acerca de Dios. 3 * Todas las cosas

por esta fueron hechas: y sin ella nada de lo que es hecho, fue hecho. 4 En ella estaua la vida. y la vida era la Luz de los hombres. 5 Y la Luz en las tinieblas resplandece. mas las tinieblas no la comprehendieron. 6 ¶ Fue vn hombre embiado de Dios, el qual se llamaua Ioan: 7 Este vino por testimonio, para q diefse testimonio de la Luz, para que todos creyessen por el. 8 El no era la Luz: * sino para que diefse testimonio de la Luz. 9 ¶ Aquella Palabra era la Luz verdadera, que alumbra a todo hombre, que viene en este mundo. 10 Enel mundo estaua, y el mundo fue hecho por el, y el mundo no lo coneció. 11 ¶ A lo que era suyo vino: y los suyos no lo recibieron. 12 Mas a todos los q lo recibieron, i diolles potestad de ser hechos hijos de Dios, a los que creen en su Nomhre: 13 Los quales no son engêdrados de sangres, ni de voluntad de varon, mas de Dios. 14 * Y aquella Palabra fue hecha carne, y habitó entre nosotros: y vimos su gloria, gloria como del Vnigenito del Padre, lleno de gracia y de verdad.

15 ¶ Ioan dió testimonio de el: y clamó diziendo, Este es del que yo dezia, El que viene tras mi, Pes antes de mi: porque es primero que yo: 16 * Y de su plenitud tomamos todos, y gracia por gracia: 17 ¶ Porque la Ley por Moysen fue dada: mas la gracia y la verdad por Iesus el Christo fue hecha. 18 * A Dios, nadie lo vido jamas: el Vnigenito hijo q está enel regaço del Padre, el nos lo declaró. 19 ¶ Y este es el testimonio de Ioan, quando los ludios embiaron de Ierusalem Sacerdotes y Levitas, que le preguntassen, por vno. Tu quien eres? 20 Y confesó, y no negó: confesó que el no era el Christo. 21 Y preguntáróle, Que pues? Eres tu Elias? Dixo, No soy. Eres tu Profeta? Y respondió, No. 22 Dixerónle pues, Quien eres? para que demos respuesta a los que nos embiaron. Que dizes de ti mismo? 23 Dixo, Yo, Boz del que clama enel desierto, * Enderecad el camino * del Señor, y como dixo Isayas Profeta. 24 Y los que auian sido embiados eran de los Phariseos. 25 Y preguntaronle, y dixerónle, Porque pues baptizas, si tu no eres el Christo, ni Elias, ni Profeta? 26 Y Ioan les respondió, diziendo, Yo baptizo con agua. mas en medio de vosotros ha estado, quien vosotros no conoceys: 27 * Este es el que ha de venir tras mi, el qual es antes de mi: del qual yo no soy digno de desatar la correa del çaparo. 28 Estas cosas acontecieron en Bethabara de la otra parte del Iordá, donde Ioan baptizaua. 29 ¶ El siguiente dia vee Ioan a Iesus que venia a el, y dize, Heaqui el Cordero de Dios, que quita el peccado del mundo. 30 Este es del que dixes, Tras mi viene vn Varon, el qual es antes de mi: porque era primero que yo: 31 Y yo no lo conocia: mas para que fuese manifestado a Israel, por esto vine yo baptizando con agua. 32 Y Ioan dió testimonio, diziendo, * Que vide al Espiritu que descendia del cielo como paloma, y reposó sobre el.

I. I. o Predico. pregonado. dize. p. la mayor que yo como largo. G. es hecho antes &c. * Col. 1. 19. y 2. 9. q. O. abundancia. r. S. los que algo tenemos. ar. ver. 9. s. Todos los dones que tenemos de Dios van Dios van. por vno. I. El cumplimiento de las divinas promesas. * 1. Jo. 4. 12. y 1. Te. 6. 16. u. Aquien el Padre sumamente ama y se comunica todo. I. I. Jo. 4. 0. 3. Matt. 3. 1. Luc. 3. 4. x. Al Señor. y. Va esto con. Yo, como &c. * Matt. 3. 11. Mar. 1. 7. Luc. 3. 16. Act. 1. 5. y 11. 16. y 19. 4. 7. Despues de mi. a. Att. v. 15. b. G. fueron hechas. III. c. O. los peccados. d. Fue embiado de Dios. * Mat. 3. 16. Marc. 1. 10. Luc. 3. 22. e. O. ciertamente. H.

Biblia del Oso Evangelio de Juan cap. 1 vers. 1-32

Casiodoro de Reina trabajó durante doce años en su preparación. Se publicó en Basilea, Suiza, el 28 de septiembre de 1569. Se colocó una ilustración de un oso, logotipo del impresor bávaro Mattias Apiarius, para evitar el uso de iconos religiosos, ya que en aquel tiempo estaba prohibida cualquier traducción de la Biblia a lenguas vernáculas

La traducción del Antiguo Testamento, se basó en el texto masorético hebreo (edición de Bomberg, 1525). Como consideraba que la Vulgata Latina ya había cumplido su papel y contenía errores y cambios, prefirió usar como fuente secundaria la traducción al latín de Sanctes Pagnino (Veteris et Novi Testamenti nova translatio, 1528), porque "al voto de todos los doctos en la lengua hebraica es tenida por la más pura que hasta ahora hay", corrigiendo la versión masorética cada vez que se aparta de las citas del Antiguo en el NT

Tuvo siempre a mano para resolver las dudas la Biblia de Ferrara (Abraham Usque y Yom-Tob Athias, 1553), traducción del hebreo al judeo-español usada por los judíos sefardíes, que Reina consideraba "obra de la mayor estima", "por dar la natural y primera significación de los vocablos hebreos y las diferencias de los tiempos de los verbos".

Para la traducción del Nuevo Testamento, Reina se basó en versiones posteriores a la segunda edición del Textus Receptus (Erasmus 1522, Stephanus, 1550), en la Políglota Complutense y en los mejores manuscritos griegos que en ese tiempo se conocían. Algunos señalan que por seguir la tercera edición del Textus Receptus, de 1522, incluyó la coma joánica. Al parecer, Reina tenía también a la vista las versiones del Nuevo Testamento de Juan Pérez de Pineda de 1556, Francisco de Enzinas de 1543 y traducciones de Juan de Valdés.



*Cipriano de
Valera
(1531-1606?)
"El hereje
español"*

LA BIBLIA.

Que es,

LOS SACROS LIBROS DEL VIEJO Y NUEVO TESTAMENTO.

Segunda Edición.

Revisita y conferida con los textos Hebreos y Griegos
y con diversas traslaciones.

Por CYPRIANO de VALERA.



La palabra de Dios permanece para siempre. Esayas 40. 8.

En Amsterdam, En Casa de Lorenzo Jacobi.
M. DC. II.

*Biblia del
Cántaro
(1602)*



*Algunos eruditos
bíblicos, afirman que
el grabado del
"Cántaro", es una
referencia al texto de
1Co.3:6 que dice:*

*"Yo planté, Apolos regó; pero el crecimiento
lo ha dado Dios"*

El Sancto Evangelio de nuestro Señor Iesu

Christo segun S. Ioan.

CAPIT. I.

a 8, de la crea-
cion del mudo
Gen 1.
b La Palabra
era Dios.
S. Pablo, 1. Cor.
15, y 10, declara
este lugar.
c Esta Palabra
la qual digo ser
vida, era tam-
bien la verda-
dera Luz de
Dios, epistolas
de Christo, Ab
8, 11, y 11, 25.
11.

* Mat. 3, 1.
Marc. 1, 2.
Luc. 3, 2.
d. Por testigo,
para etc.
e q, de fino tes-
tigo de la
Luz.

f Nadie de los
q nacen en es-
te mundo tu-
vo ni tiene ni
tendra verda-
dera Luz sino
comunicada
por ella.
g Estuvo todo
es lo mismo q
luego dice ver-
fig.
* Heb. 11, 4.
h Mat. 21, 37.
i Hijos de
Dios etc.
k Ni por con-
cupiscencia car-
nal, mas etc.
* Mat. 1, 16.
Luc. 2, 7.
l Hombre
m Estuvo en
el mundo, el
qual vido su
gloria etc.

Declara la eternidad y divinidad de la Persona de Christo.
2. La venida y officio del Baptista, a sab para que testificasse
de Christo. I. Buelve a la descripcion de la Persona de Christo.
II. Prosegue en el officio del Bapt. I. Buelve a la persona de
Christo declarando en su summa su officio para con los hombres,
que es ser el entero cumplimiento de las promessas de Dios, y la
natural imagen del Padre (Heb. 1. 2.) en el qual lo vean y co-
nozcan los hombres para ser bienaventurados. Ab. 17, 3, 11. Buel-
ve a proseguir el proposito del officio del Baptista declarando en
particular los testimonios que dió de Christo. III. El segundo y
tercero testimonio. IIII. El quarto test. por el qual Andres, Pe-
dro, Philippe y Nathanael vienen a Christo.

EN EL principio ya era la Palabra: y
la Palabra era acerca de Dios, y b
Dios era la Palabra.

2 Esta era en el principio a-
cerca de Dios.

3 * Todas las cosas por esta
fueron hechas: y sin ella nada de lo que es hecho,
fue hecho.

4 En ella estava la vida: y c la vida era la Luz
de los hombres.

5 Y la Luz en las tinieblas resplandece: mas las
tinieblas no la comprehendieron.

6 g * Fue un hombre embiado de Dios, el qual
se llamava Ioan.

7 Este vino d por testimonio, para que diese
testimonio de la Luz, para q todos creyessé por el.

8 El no era la Luz: e sino para que diese testi-
monio de la Luz.

9 g * Aquella Palabra era la Luz verdadera, f que
alumbrá a todo hombre, que viene en este mudo.

10 En el mundo estava, * y el mundo fue he-
cho por el, y el mundo no lo conoció.

11 h A lo que tra suyo vino: y los suyos no lo
recibieron.

12 Mas a todos los que lo recibieron, f dioles
potestad de ser hechos hijos de Dios, a los q creen
en su Nombre:

13 Los quales no son engendrados de sangre,
k ni de voluntad de carne, ni de voluntad de varon,
mas de Dios.

14 * Y aquella Palabra fue hecha l carne, y m
habitó entre nosotros: y vimos su gloria, gloria n
como del Vnigenito del Padre, lleno de gracia y de
verdad.

15 g Ioan dió testimonio de: y o clamó dizié-
do, Este es del que yo dezia, t El que viene tras mi,
p es antes de mi: porque es primero que yo:

16 * Y de su q plenitud tomamos r todos, y
s gracia por gracia:

17 g Porque la Ley por Moysen fue dada: mas
la gracia y t la verdad por Iesu Christo fue hecha.

18 * A Dios nadie lo vido jamas: el Vnigenito
hijo v q está en el seno del Padre, el nos lo declaró.

19 g Y este es el testimonio de Ioan, quando los
Judios embiaron de Ierusalem Sacerdotes y Levi-
tas, que le preguntassen, Tu quien eres?

20 Y confesó, y no negó: confesó que el no e-
ra el Christo.

21 Y preguntaronle, Que pues? Eres tu Elias? Di-
xo: No soy. Eres tu Profeta? Y respondió, No.

22 Dixeronle pues, Quien eres? para que demos
respuesta a los que nos embiaron. Que dizes de ti
mismo?

23 Dixo, Yo, Boz del que clama en el desierto,
* Endereçad el camino x del Señor, y como dixo
Isayas Profeta.

24 Y los que avian sido embiados eran de los
Phariseos

25 Y preguntaronle, y dixeróle, Porq pues bap-
tizas, si tu no eres el t Christo, ni Elias, ni profeta?

26 Y Ioan

q eta el Volg.
II
o Predicó, pro-
ponó diziédo.
f Nota las dos
naturalezas: la
humana, quando
dice viene tras
mi: la divina,
quando dice Es
antes de mi,
p Es mayor q
yo como luc-
go, O, es he-
cho antes etc
Es lo mismo que
el Señor dize
hablando de si
mismo: Antes q
Ab: h: a fuese,
yo soy. Ioan. 8.
18, 9, d, eterne-
a fuese resplando
de su divinidad.
* Col. 1, 19, y
2, 9.
q O, abundan-
cia.
r S. los q algo
sentimos. arr.
ver. 9.
f Todos los
dones q recu-
mos de Dios
uno por uno
t El cumplimie-
ro de las divi-
nas promessas
* 1. Ioan. 4, 12.
y 1, 11, 6, 16.
v Aquel el Pa-
dre sumamé-
te ania y se co-
munica toda.
II
* 1. 2, 40, 3.
Mat. 3.
Luc. 1, 4.
x Al desbor.
y Va esto con,
Yo, como etc.
t El Maximo.

Biblia del Cántaro

Evangelio de Juan cap. 1 vers. 1-25

La Biblia del Cántaro, generalmente nombrada como Reina-Valera, está considerada la primera edición corregida de la Biblia del Oso de Casiodoro de Reina. Realizada por Cipriano de Valera, quien la comenzó, probablemente en Londres, en 1582, y la publicó en Amsterdam, “en casa de Lorenço Iacobi”, en 1602

Revisiones posteriores Reina-Valera:

Reina-Valera 1862 (se suprimen los Apócrifos)

Reina-Valera 1865

Reina-Valera 1909

Reina-Valera 1960 (la más usada hasta la fecha)

Reina-Valera 1977

Reina-Valera 1995

Reina-Valera Contemporánea 2011

*¿De qué fuentes bebió nuestra
Reina Valera?*

Biblia Políglota Complutense

La Biblia políglota complutense es la primera edición multilingüe impresa de la Biblia completa. El proyecto de producir la Biblia fue concebido, dirigido y financiado por el cardenal Francisco Jiménez de Cisneros (circa 1436-1517), quien a principios del siglo XVI encabezó la revitalización de la antigua Universidad de Alcalá de Henares (fundada en 1293) con el establecimiento de una nueva institución, la Universidad Complutense, en 1508. La palabra complutense hace referencia a Complutum, el antiguo asentamiento romano en el sitio de Alcalá de Henares

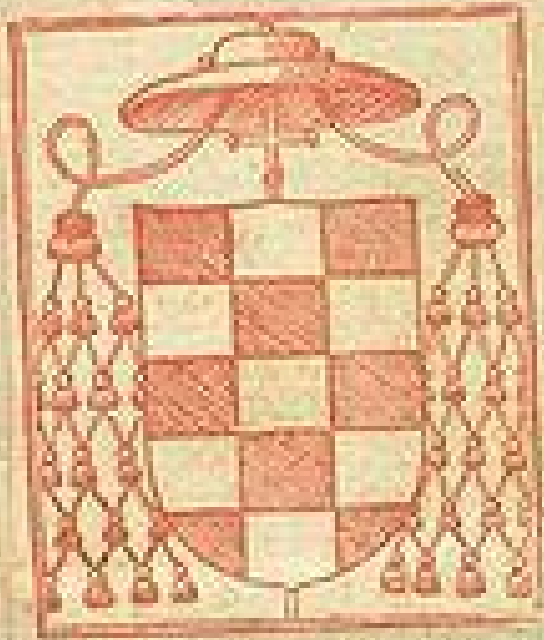


Rectorado Universidad Complutense Alcalá de Henares



*Cardenal Francisco
Jiménez de Cisneros
(1436 – 1517)*

Ita ex tribus pentadecies et tetragonis respicit illud
 Hospitium petri: paulliter quinqs dixerunt.
 Namq; instrumentum vetus hebreus inuenit: ecco
 Et noua signatur. At quinqs recepat vetusq;.



Uetus testamentū multiplicilingua nūc
 primo impressum. Et impensis
 Benetacubus Hebraico Gre-
 co atq; Caldaico idioma
 et. Adiecta unicuiq; sua
 latina interpreta-
 tione.

*Portada Biblia
 Políglota
 Complutense con el
 escudo del Cardenal
 Cisneros*

Το κατὰ ἰωάννην ἁγίον εὐαγγέλιον. Εἰς τ.



Αρχὴ ἡμ. ὁ λόγος. καὶ ὁ λόγος ἡμ. παρὸς τοὺς θεοὺς. καὶ θεὸς ἡμ. ὁ λόγος. οὗτος ἡμ. ἐμ. ἀρχὴ ὁ παρὸς τοὺς θεοὺς. πάντα δι' αὐτοῦ ἐγένετο. καὶ χωρὶς αὐτοῦ ἐγένετο οὐδὲ ἓμ. ὁ γέγομεν. ἐμ. αὐτὸς ζωνή ἡμ. καὶ ἡμ. ζωνή ἡμ. τοῦ φωτός τοῦ ἀμώροτου. καὶ τοῦ φωτός ἐμ. τὴ σκοτία φαίμεν. καὶ ἡ σκοτία αὐτὸ οὐ κατελάμβανεν. ἐγένετο ἀμώροτος ἀπεσταλμένος πρὸς τὰς ἀρχὰς τοῦ κόσμου. οἱ ἰδόντες αὐτὸν ἰωάννης. οὗτος ἤλεγεν. εἰς μαρτυρίαν ἵνα μαρτυρήσιν περὶ τοῦ φωτός. ἡμ. πάντες πιστεύσωσι δι' αὐτόν. οὐκ ἡμ. ἐκείνος τοῦ φωτός. ἀλλ' ἡμ. μαρτυρήσιν περὶ τοῦ φωτός. ἡμ. τοῦ φωτός τοῦ ἀληθινοῦ. ὁ φωτίζει πάντα τὰ ἀμώροτα. πομπὴν ἐρχόμενον εἰς τὸν κόσμον. ἐμ. τοῦ κόσμου ἡμ. καὶ ὁ κόσμος δι' αὐτόν ἐγένετο. καὶ ὁ κόσμος αὐτοῦ οὐκ ἔγνω. εἰς τὰ ἴδια ἤλθει. καὶ οἱ ἴδιοι αὐτοῦ οὐ παρέλαβον. ὅσοι δὲ ἔλαβον αὐτόν. ἔλαβον αὐτοὺς ἐξουσίαν. τέκνα τοῦ γένους αἰῶνος τῶν τέκνων οὐσιν εἰς τὸ νόμα αὐτοῦ. οἱ οὐκ ἔβλαψαν. οὐδὲ ἐκτέλειμας σαρκός. οὐδὲ ἐκτέλειμας ἀμώροτος. ἀλλ' ἐκ θεοῦ ἐγενήθησαν. καὶ ὁ λόγος σὰρξ ἐγένετο. καὶ ἐσκήνωσεν ἐμ. ἡμῖν. καὶ ἐσώσασθαι τὴν δόξαν αὐτοῦ. τὴν δόξαν ἡμοῦ γενόμενος πρὸς τὰς ἀρχὰς. τῶν ἡμῶν χάριτος καὶ ἀληθείας. ἰωάννης μαρτυρεῖ περὶ αὐτοῦ καὶ κέκραγεν λέγων. οὗτος ἡμ. ὁ ἱερός. ὁ σωτήρ. ὁ ἐρχόμενος ἐμπροσθέν ἡμῶν γέγονεν. ὅτι πρῶτος ἡμῶν. καὶ ἐκ τοῦ πληρώματος αὐτοῦ ἡμεῖς πάντες ἐλάβομεν καὶ χάριν ἀπὸ χάριτος. ὅτι ὁ μόδος διὰ μωσέως ἐδόθη. ἡ χάρις ἡμῶν ἀληθείας διὰ ἡμῶν Χριστοῦ ἐγένετο. θεὸς οὐδὲς ἐώρακε πώποτε. ὁ μοῦ γεννῆς υἱός. ὁ ὢς εἰς τὸν κόσμον. τὸν πατέρα. ἐκείνος ἐξηγήσατο. καὶ αὐτὴ ἐστὶν ἡ μαρτυρία τοῦ ἰωάννου. ὅτι ἀπεστείλαμε οἱ ἰουδαῖοι ἐπερωτοῦν αὐτὸν περὶ καὶ καὶ νήτας ἵνα ἐρωτήσωμεν αὐτοῦ. τοῦ τίς εἰ. καὶ ἀπολόγηται καὶ οὐκ ἠρνήσατο. καὶ ἀπολόγησεν. ὅτι οὐκ εἴμι ἐγὼ ὁ Χριστός. καὶ ἠρώτησαν αὐτόν. τί οὖν ἡ λῆξις εἰς σὺ. καὶ λέγει οὐκ εἴμι. ὁ προφήτης εἰς σὺ. καὶ ἀπεκρίθη. οὐ. εἶπον οὖν αὐτόν. τίς εἰ. ἡ ἀποκρίσιν δώσω. τοῖς ἀμφασίν. ἡμῶν. τί λέγεις περὶ σεαυτοῦ. ἐφ. ἐγὼ φῶς τῆς βδομάς. ἐμ. τὴν ἐρίμω. ἐνθυμητὰς τοῦ ὁλοῦ κνυρίου. καὶ ὡς εἶπεν ἡσαίας. ὁ προφήτης. καὶ οἱ ἀπεσταλμένοι ἡσάν. ἐκ τῶν φαρίσαι. καὶ ἠρώτησαν αὐτόν. καὶ εἶπεν αὐτὸν. τί οὖν βαπτίζεις. εἰς σὺ οὐκ εἶμι ὁ Χριστός. οὐτὶ

Incipit euangelii scđ Jobānē. Cap. i.



In principio erat verbum: et
 verbum erat apud deum: et deus
 erat verbum: hoc erat in prin-
 cipio apud deum. Et per ip-
 sum facta sunt et sine ipso co-
 facta est nihil. Et facta est in ipso vita
 erat: et vita erat lux dominum eo coo-
 et lux in tenebris lucet: et tenebre coo-
 eam non comprehendunt. Fuit homo mis-
 sus a deo: cui nomen erat iohannes. co-
 Et hic venit in testimonium ut testimonium per-
 biberet de lumine: ut omnes crederent
 per illum. Non erat ille lux: coocooco
 sed et testimonium perbiberet de luce. Et erat
 lux vera: que illuminat omnem hominem
 venientem in hunc mundum. In mundo
 erat et mundus per ipsum factus est: et
 mundus cum non cognovit. In propria ve-
 nit et lux: et non recepit. Quotquot ite-
 receperit eum dedit eis potestatem filios
 dei fieri: his qui credunt in nomine eo-
 et. Cum non et sanguis: nec et volu-
 tate carnis: nec et voluntate viri: coeo
 sed et deo nati sunt. Et verbum coeo
 caro factum est: et habitavit in nobis.
 Et vidimus gloriam eius: gloriam co-
 quasi virginis a patre: plenum gratie
 et veritatis. Iohannes testimonium perbi-
 bet de ipso et clamavit dicens. Hic erat que
 cum posui me venturum esse: ante Iohannem
 me facere est: quia prius me erat. Et de
 plenitudine eius nos omnes accepimus
 et gratiam pro gratia: quia lex eo coo
 per moysen data est: gratia et veritas
 per ipsum Christus facta est. Deum nemo
 vidit unquam. Unigenitus filius qui est
 in sinu patris ipse narravit. coocooco
 Et hoc est testimonium iohannis: co
 quando miserunt iudei ab hierosolymis
 sacerdotes et levitas ad eum ut interrogarent
 eum. Tu quid es? Et confessus est et non ne-
 gavit. Et confessus est: quia non sum ego
 ipse. Et interrogaverunt eum. Quid ergo?
 Et respondit et dixit non sum. Prophe-
 ta est tu: et respondit. Non. Dixit ergo ei
 Quid es? et respondit dicens. Hic qui misit nos.
 Quid dices de te ipso? At. Ego vocor
 clamans in deserto: dirigite viam co
 dicit: sicut dicit etiam propheta. coeo co
 Quia qui missi fuerat erant et pharisaei.
 Et interrogaverunt eum: et dixit ei. Quid
 ergo baptizatis? et non est ipse: nec eo

Jn. 1:1-25
Dos columnas:
Griego (izq.), Latín
(der.)



*Nuevo Testamento de Francisco de
Enzinas*

Casiodoro de Reina, trabajó en equipo, e incorporó en el Nuevo Testamento parte de la traducción de Francisco de Enzinas, más concretamente de la Epístola de Santiago hasta Apocalipsis

Francisco de Enzinas (1518-1552)
Humanista y protestante burgalés. Tradujo
el Nuevo Testamento del griego al
castellano en Wittenberg bajo la
supervisión de Melanchthon, siendo este, la
primera versión al castellano. Fue impreso
en Amberes (1543) y Ginebra (1556).
Murió a causa de la peste en Estrasburgo
en 1552

EL NVEVO

TESTAMENTO

De nuestro Redemptor y Salvador

IESV CHRISTO,

traduzido de Griego en len-

gua Castellana, por Fran-

cisco de Enzinas, dedi-

cado a la Cesarea

Magestad.



HABLA DIOS.

Iosue. 1.

No se aparte el libro de esta ley de tu boca. Antes con atento animo estudiaras en el de dia y de noche: para q guardes y hagas conforme a todo aquello que esta en el escrito. Por que entonces haras prospero tu camino, y te gobernaras con prudencia.

S.

M. D. XL. III.

*Frontispicio del Nuevo
Testamento, publicado
en Amberes en 1543
por Francisco de
Enzinas*

EL SAN

CTO EVANGELIO DE IESV
CHRISTO ESCRITO POR
S. IOHAN.

Cap. 1.

ὁ λόγος
ὁ λόγος
ὁ λόγος

Gene. 1
Hebre. i



N el principio era la pala
bra, y la palabra estaba con
Dios y Dios era la palabra.
Esta estaba en el principio
con Dios. Todas las cosas
por esta fueron hechas. Y
sin ella nada es hecho, de lo
que es hecho. En esta estaba

Adel. 3

Matt. 3.

Mar. 1

la vida, y la vida era la luz de los hombres; Y
la luz en las tinieblas reluce, y las tinieblas no
la comprendieron. Fue vn hombre embia
do de Dios, cui nombre era Iohan. Este vino
en testimonio, para que diese testimonio de
la luz, para que todos creiesen por el. No era
este aquella luz, pero fue embiado, para que
diese testimonio de la luz. Aquella fue la ver
dadera luz, que alumbra a todo hombre que
viene al mundo. En el mundo estaba, y el mū
do fue hecho por ella, y el mūdo no la cono
sio. En sus propias cosas vino, y los suyos no
la recibieron. Pero a todos quantos la reci
uieron ella les dio potestad de ser hechos hijos
de Dios, a los que creiesen en su nombre: Los
quales no de sangre, ni de voluntad de carne,

ni

Cap. i.

Fo. 117

Mat. 1.

Luc. 2.

ni de voluntad de varon, sino de Dios son
nacidos. Y aquella palabra se hizo carne, y
moró entre nosotros; y nosotros contempla
mos su gloria, que es gloria así como de solo
engendrado del padre lleno de gracia y de
verdad. Iohā da testimonio de aquel mismo,
y da voces, diciendo: Este era aquel de quē
yo dezia, que viniendo de tras de mi, me traí
paso a mi, por q̄ era primero que yo. Y de su
plenitud todos nosotros hemos recibido, y
gracia por gracia: Porque la lei fue dada por
Moisen, y la gracia y verdad fue hecha por
Iesu Christo. Ninguno vio a Dios jamas. El
vnigenito hijo, que esta en el seno del padre,
el mismo lo ha recontado. Y este es el testimo
nio de Iohan, quando los Iudeos embiaron de
Hierusalem a los Sacerdotes y Leuitas para
que le demandasen: Tu quien eres? Y el lo con
feso, y no lo nego. Y el lo confeso, diciendo:
Yo no soi el Christo. Y demandaron le: Pues
que? Eres tu Helias? Y el dixo: No soi. Eres tu
el propheta? Y el respondió: No. Dixerón le
pues: Quien eres? Para que podamos dar res
puesta a los que nos embiaron? Que dizes de
tí mismo? El dixo: Yo soi la voz del que cla
ma en el desierto. Endereçad la via del Señor,
así como dixo Hesaias propheta. Y los que
abian sido embiados eran de los phariseos. Y
preguntarō le, y dixerón le: Pues por que Bap
tizas, si tu no eres el Christo, ni Helias, ni el
propheta? Y respondió le Iohan, diciendo:
Yo baptizo en agua, pero en medio de voso
tros esta aquē vosotros no conocéis. Este es

Exod. 3.

1. Tim. 4.

1. Tim. 6.

Adelan. 3

Es. 40.

Mat. 3.

Mar. 1.

Luc. 3.

Luc. 3.

Act. 1

p. v

el

Evangelio de Juan cap. 1:1-26

Lo dedicó y presentó personalmente "al invictísimo Monarca Don Carlos V, Emperador", en Bruselas. Pero el examen y consejo del Confesor real, le costó a nuestro correligionario veintidós meses de cárcel y que, prácticamente, fueran destruidos todos los ejemplares

Trece años más tarde, Juan Pérez de Pineda, lo revisó e imprimió de nuevo en Ginebra. Y Julián Hernández, lo llevó a Sevilla en el verano de 1557. Por lo que se pasó más de tres años en los calabozos del Tribunal de la Inquisición, hasta que desfiló con otros mártires para ser quemado vivo el 22 de diciembre de 1560.

Textus Receptus

Textus Receptus o Texto Recibido es el nombre que reciben aquellas ediciones del texto griego del Nuevo Testamento, que en su mayoría se compilaron en la época de la Reforma del siglo XVI. Existen más de 5.000 manuscritos griegos del NT, y casi todos ellos apoyan la lectura del Textus Receptus. Algunos de estos manuscritos disponibles en el tiempo de la Reforma fueron la base textual que utilizaron algunos eruditos para desarrollar sus diferentes ediciones griegas



Erasmus de Rotterdam
(1466-1536)

NOVVM IN

strumentū omne, diligenter ab ERASMO ROTTERODAMO
recognitum & emendatum, nō solum ad graecum verum et ue-

nerum ad multorum vetustūq; linguarū codicum, eorumq; ve-

terum fidei & emendationem fidem, postremo ad pro-

babilissimorum sanctorum citationem, emendationem

& interpretationem praeparat. Origenis, Chry-

sostomi, Cyrilli, Vulgarij Hieronymi, Cy-

priani, Ambrosij, Hilarij, Augusti-

niani ad Annotationes, quae

lectorem doceant, quid qua-

ritione mutatum sit.

Quisquis igitur

ante oc-

ulos

Theodor-

gij legendū, cognos-

cat, ut deinde iudica-

re possit, statim ostendat, si

quid mutatum ostendat, sed

APVD INGLYTAN
GERMANIAE BASILAEAM.



CVM PRIVILEGIO
MAXIMILIANI CAESARIS AVGVSTI,
NE QVIS ALIVS IN HACCA ROMA-
NI IMPERII DITIONE, INTRA QVATV
OR ANNOS EXCV DAT, AVT ALIVS
EXCVSV IMPORTET.

"Novum Instrumentu" El Nuevo Testamento de Erasmo

Hizo 5 ediciones:

1ª. 1516

2ª. 1519

3ª. 1522

4ª. 1527

5ª. 1535



ΣΥΛΛΕΓΕΙΟΝ ΚΑΤΑ
ΙΩΑΝΝΗΝ.

Θ ϥ ἀρχῆν ἡμῶν τοῦ λόγου, ὅτι ὁ λό-
γος ἡμῶν πρὸς τὸν θεόν, καὶ ὁ θεὸς
ὡς ἡμῶν τοῦ λόγου. Πότες ἡμῶν ὁ θεὸς
καὶ πρὸς τὸν θεόν. Πάντα διὰ
αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ χωρὶς αὐτοῦ ἐγένετο οὐ
δέ ἐμὸν γένεσις. Ἡ αὐτὸς ζωὴ ἡμῶν, καὶ ὁ
θεὸς ἡμῶν τὸ φῶς. Ἦν ἀπὸ τῆς ἀρχῆς, καὶ τὸ
φῶς ἐν τῇ σκοτίᾳ φαίνει, καὶ ὁ θεὸς
ὡς αὐτοῦ κατέλασεν. Ἦγενέτο ἀνθρώπων ἀπει-
ραστήματα, ὅνομα αὐτῷ ἰωάννης, οὗτος ἦλ-
θεν εἰς μαρτυρίαν, ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ
τοῦ φωτός. Ἡμας πάντες παρὲν ὅσον οὐ
αὐτοῦ, οὐκ ἦν ἐκείνος τὸ φῶς, ἀλλ' ἦν
μαρτυρῆσαι περὶ τοῦ φωτός. Ἡ τὸ
φῶς τὸ ἀληθινόν, ὃ φῶς ἦν πᾶν
τὸ ἐκείνην ἀνθρώπων ἐρχόμενον εἰς
τὸν κόσμον. Ἡ τὸ κόσμον ἡμῶν, καὶ ὁ
κόσμος οὐκ ἔγνω. Ἦ ταῖς ἰδίαις
ἐλθὼν, καὶ οἱ ἴδιοι αὐτὸν οὐ παρέλαβον,
ὅσοι δὲ ἔλαβον αὐτὸν ἔδωκεν αὐτοῖς
ἐξουσίαν, τέκνα θεοῦ γενέσθαι τοῖς
πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ,
ὅτι οὐκ ἦν ἡμάρτων, οὐδὲ ἐκ
τῆς ἀληθείας ἐλάλησεν, οὐδὲ ἐκ
ἐπιθυμίας ἀνέσχετο, ἀλλ' ἦν
ἐκ τοῦ πνεύματος καὶ τοῦ λόγου. καὶ
ὁ λόγος σὰρξ ἐγένετο, καὶ ἐσκήνω-
σεν ἐν ἡμῖν, καὶ ἐθαύμαζον πλὴν
τοῦ ὄψεσθαι αὐτόν, ὃ ὅρα ὡς
μονογενὲς παρὰ τὸν πατέρα,
ὁλην χάριν καὶ ἀληθείαν. Ἰωάννης
μαρτυρεῖ περὶ αὐτοῦ, ὅτι κήρυ-
σεν λέγον, οὗτος ἦν ὁ ἵσχυρος ὁ
ὁρίσας μου ἐρχόμενος ἐμὲ
προεῖν, ὅτι πρὸς τὸν
θεόν.

EVANGELIVM SECVNDVM
IOANNEM.

In principio erat uerbum,
& uerbum erat apud deū,
& deus erat uerbum. Hoc
erat in principio apud de-
um. Omnia per ipsum facta sunt, & si-
ne ipso factum est nihil, quod factum
est. In ipso uita erat, & uita erat lux ho-
minum, & lux in tenebris lucet, & tene-
bræ eam non comprehenderunt. Fuit ho-
mo missus a deo, cui nomen erat Ioan-
nes. Sic uenit in testimonium, ut testi-
monium perhiberet de lumine, ut oēs
crederent per illū. Non erat ille lux, sed
ut testimonium perhiberet de lumine.
Erat lux uera, quæ illuminat oēm ho-
minem uenientem in hunc mundū. In
mundo erat, & mundus per ipsum fa-
ctus est, & mundus cū nō cognouit. An-
propria uenit, & sui eum nō receperūt.
Quotquot autē receperunt eū, dedit eis
potestatem filios dei fieri his qui credūt
in nomine eius. Qui non ex sanguini-
bus, neq; ex uoluntate carnis, neq; ex
uoluntate uiri, sed ex deo nati sunt. Et
uerbum caro factū est, & habitauit in
nobis, & uidimus gloriā eius gloriā ue-
lut unigeniti a patre, plenum gratiæ &
ueritatis. Ioannes testimonium perhi-
bet de ipso, & clamauit dicēs. Sic erat
de quo dicebā, qui post me uenturus
est, prior me cepit esse, quia prior me
erat.

Jn.1:1-15
(ed.1516)
Dos columnas:
Griego (izq.),
Latín (der.)

Los manuscritos que Erasmo utilizó como originales para la 1ª edición de su Nuevo Testamento son:

Del siglo XII, el Códice 1_{eap} (Evangelios, Hechos y Epístolas); el Códice 1_r (Apocalipsis, menos la última página); el Códice 2_e (Evangelios) y el Códice 2_{ap} (Hechos y Epístolas); y del siglo XV, el Códice 4_{ap} (Hechos y Epístolas), el Códice 7_p (Epístolas) y el Códice 817 (Evangelios).

*En la 2ª edición de su Nuevo Testamento,
cambió el nombre ya a "Novum Testamentum",
y añadió el Códice 3 (todo el NT menos
Apocalipsis), del s.XII*

*Corrigió algunos errores tipográficos, aunque se
añadieron algunos nuevos*

*Sustituyó el texto de la Vulgata Latina por su
propia traducción, más elegante*

*Se le criticó por no incluir 1Jn.5:7-8, aunque
prometió que si encontraba algún manuscrito
que lo contuviera, lo pondría en futuras ediciones*

En la 3ª edición de su Nuevo Testamento, la más importante y utilizada hasta la fecha, fue la que utilizó Casiodoro de Reina para la "Biblia del Oso", añadió el minúsculo 61 del s.XVI, que contiene la "coma joánica", aunque Erasmo dudaba de su autenticidad

Poco después de la publicación de su tercera edición, Erasmo había visto la *Políglota complutense*, y empleó su texto para mejorar el suyo propio. En el libro del Apocalipsis, alteró unos noventa pasajes en la cuarta edición (1527). Exceptuando el Apocalipsis, esta edición sólo difería de la tercera en unos veinte lugares. Se imprimió en tres columnas paralelas, que contenían el texto griego, la versión latina de Erasmo y la Vulgata.

En la quinta edición de Erasmo, publicada en 1535, el año antes de su muerte, se dejó de lado la Vulgata. Esta edición difería de la cuarta sólo en cuatro lugares.

Las ediciones cuarta y quinta no fueron tan importantes como la tercera en la historia del texto del Nuevo Testamento.

Juan 1:1 en las diferentes versiones:

1569 y 1602: EN el principio ya era la Palabra; y la Palabra era acerca de Dios, y Dios era la Palabra.

1862 y 1865: EN el principio ya era el Verbo; y el Verbo era con Dios, y Dios era el Verbo.

1909: EN el principio era el Verbo, y el Verbo era con Dios, y el Verbo era Dios.

1960: En el principio era el Verbo, y el Verbo era con Dios, y el Verbo era Dios

1977 y 1995: En el principio era el Verbo, el Verbo estaba con Dios y el Verbo era Dios

2011: En el principio ya existía la Palabra. La Palabra estaba con Dios, y Dios mismo era la Palabra

Bibliografía

Biblia del Cántaro: https://es.wikipedia.org/wiki/Biblia_del_C%C3%A1ntaro

Reina-Valera: <https://es.wikipedia.org/wiki/Reina-Valera>

Vidas Paralelas: Casiodoro de Reina y Cipriano de Valera:

<http://www.protestantes.net/archivo.asp?id=1378>

Monasterio San Isidoro del Campo:

https://es.wikipedia.org/wiki/Monasterio_de_San_Isidoro_del_Campo

Francisco de Enzinas: <http://www.protestantes.net/dia.asp?id=110>

Biblia Políglota Complutense: <https://www.wdl.org/es/item/10636/>

Biblia del Oso: <https://www.bibliatodo.com/la-biblia/version/La-biblia-del-oso-1569>

Biblia del Cántaro: https://es.wikipedia.org/wiki/Biblia_del_C%C3%A1ntaro

Biblia Reina-Valera: <https://es.wikipedia.org/wiki/Reina-Valera>

Novum Instrumentum: https://es.wikipedia.org/wiki/Novum_Instrumentum

Versiones OnLine Reina Valera: <https://www.bibliatodo.com/la-biblia/>

PREGUNTAS